|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Фразеологія англійської мови і проблеми перекладу фразеологізмів» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 3 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 7 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська, англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Семантико-стилістичні проблеми перекладу текстів  Інтертекстуальність та інтенції під час перекладу  Теорія семіотики та проблеми перекладу  Теорія прагматики і прагматичні аспекти перекладу |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни «Фразеологія англійської мови і проблеми перекладу фразеологізмів» є формування уявлень про фразеологізми та фразеологізовані мовні конструкції, їх функціонування та взаємодію при перекладі. Тобто метою дисципліни є досягнення компетентностей, які основані на зазначених в освітньо-професійній програмі (ОП). |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики; уміти застосовувати їх у професійній діяльності філолога та перекладача  ОРН 2 Знати й розуміти системи англійської та української мов, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності філолога та перекладача  ОРН 3 Розуміти фундаментальні питання філології та методи їх розв’язання із застосуванням доцільних загальнонаукових та спеціальних традиційних й інноваційних методів та підходів  ОРН 4 Ефективно організовувати процес свого навчання й самоосвіти  ОРН 5 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз україно- та англомовних текстів різних стилів і жанрів  ОРН 6 Аналізувати лексичний та термінологічний склад англійської та української мов, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють |
| **Зміст дисципліни** | Лекції 1. Теоретичні засади дослідження фразеологічних одиниць різних мов.  2. Лінгвістичні основи перекладу.  3. Проблеми вузького тексту.  4. Переклад деяких категорій слів: реалій, термінів, інтернаціональних слів, неологізмів та ін.  5. Проблеми широкого тексту.  6. Лексичні трансформації у процесі перекладу.  7. Види лексичних трансформацій.  8. Переклад фразеологічних одиниць. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента у сьомому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних (ПК1 та ПК2) та модульних (МК1 та МК2) контролів. Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: ПК1 – 20 балів, МК1 – 25 балів; ПК2 – 25 балів, МК2 – 30 балів. Студент не допускається до екзамену, якщо не отримав мінімальні бали за ПК1 і ПК2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  Семестрова оцінка студента у сьомому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (КЗ1 та КЗ2) і екзамену. Максимальні оцінки становлять: КЗ1 – 20 балів, КЗ2 – 20 балів, екзамен – 60 балів. Студент не допускається до екзамену, якщо не склав 100% КЗ1 і КЗ2 з дисципліни, та не отримав мінімальні бали за всіма контрольними заходами. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*  1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2008. 248 с.  2. Квеселевич Д.І., Сасіна В.П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : Навч. Посібник. Вінниця : Нова книга, 2001. 117 с.  3. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови : [підруч. для ін-тів і фак. інозем. мов]. Харків : Основа, 1993. 255 с.  4. Ніколенко А.Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.  5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 575 с.  6. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.  7. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.  8. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник / Т.І. Власова, В.М. Гаркуша. Дн-вськ, 2014.160 с.  9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с.  10. Мямлін С.В., Власова Т.І., Білан Н.І., Тюренкова В.Я. Переклад англомовної літератури в галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник. Дніпропетровськ: Вид-во Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. 159 с.  11. Особливості перекладу фразеологізмів з української мови англійською: навчально-методичний посібник для студентів філологічного факультету, ОП «Українська мова та література. Англійська мова та література». Укладач: Н. Ф. Венжинович. Ужгород: ПП Данило С.І., 2021. 104 с.  *Додаткова*  1. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с.  2. Єрмоленко С.Я. Нариси з української словесності: стилістика та культура мови. К.: Довіра, 1999. 431 с.  3. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичн. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240с.  4. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 458 с.  5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навч. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 272 с.  6. Левицкий В. В. Семасиология. Винница : Нова книга, 2006. 512 с.  7. Стишов О.А. Українська лексика кінця XX століття (на матеріалі мови засобів масової інформації). К.: Видавн. центр КНЛУ, 2003. 388 c.  8. Key Concepts in Communication and Cultural Studies. / Ed. by O’Sullivan T., Hartley J., Saunders D., Montgomery M., Fiske J. London : Routledge, 1994. 368 p.  9. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації [підручник]. Черкаси: вид-во Чабаненко Ю. А., 2011. 350 с.  Інформаційні ресурси  Бібліотека університету та її депозитарій (https://library.ust.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other).  1. http://www.englishclub.com/writing/spelling\_american-english.htm.  2. http://poets.notredame.ac.jp  3. http://www.onelook.com  4. http://dictionary.cambridge.org  5. http://www.oup.com  6. http://www.ldoceonline.com  7. https://www.ted.com  8. http://howjsay.com  9. http://bbc.com/news |